

La deuxième année *hien-k'ing* (657)<sup>1)</sup>, (l'empereur) chargea le général des colonies militaires de droite *Sou Ting-fang*<sup>2)</sup>, le Protecteur de *Yen-jan*, *Jen Ya-siang*, le Protecteur en second *Siao Se-ye*, le grand général des gardes à cheval de gauche, commandant du *Han-hai*, *Hoei-ho P'o-juen*<sup>3)</sup> et d'autres de se mettre à la tête de troupes pour le châtier et l'attaquer; en outre il envoya le grand général des gardes militaires de droite *A-che-na Mi-che*<sup>23)</sup> et le grand général des colonies militaires de gauche *A-che-na Pou-tchen*<sup>24)</sup> avec le titre de grands envoyés chargés de calmer et de gouverner. (*Sou*) *Ting-fang* s'avança jusqu'à l'ouest de la rivière *Ye-tie*<sup>4)</sup>; *Ho-lou*<sup>21)</sup>, à la tête de plus de vingt mille cavaliers du *Hou-lou-kiu k'ieue tch'ouo*<sup>5)</sup>, et d'autres, l'attendaient en bon ordre. (*Sou*) *Ting-fang*, se mettant à la tête de l'officier général en second *Jen Ya-siang* et des autres, lui livra bataille; la multitude des brigands essuya une grande défaite. On

後、方遣使歸順、頻表請兵誅討賀魯、故有此授焉、禮臣至碎葉城西、賀魯兵拒之、不得前、又真珠未護部下廬帳、並被賀魯兼并、人衆寡弱、不爲羣夷所附、禮臣遂不册而歸、

1) Cette notice omet de mentionner les événements qui s'étaient passés en l'armée 656. D'après le *Kieou T'ang chou* (chap. IV, p. 4 v<sup>o</sup>), la première année *hien-k'ing* (656), au huitième mois, «le général en chef des gardes de gauche, *Tch'eng Tche-tsie*, combattit à *Yu-mou-kou* contre des subordonnés de *Ho-lou*<sup>21)</sup>, à savoir le *hie (-li)-fa Houo-ts'e* des *Ko-lo-lou* (Karlouk), le *se-kin Yu-tche* des *Tch'ou-yue*, et d'autres; il leur fit essuyer une grande défaite, coupa plus de mille têtes, prit par myriades des chameaux, des chevaux, des bœufs et des moutons».

左衛大將軍程知節與賀魯所部歌邏祿獲刺頡發及處月預支俟斤等戰於榆幕谷大破之、斬首千餘級、獲駝馬牛羊萬計、  
Le neuvième mois de la même année, *Tch'eng Tche-tsie* livra bataille à *Tie-yun* 唃廝囉<sup>26)</sup>, fils de *Ho-lou*<sup>21)</sup>, coupa plusieurs milliers de têtes et s'avança jusqu'à la ville de *Heng-tou* 恆篤城 (le *T'ang chou* écrit *Tan-tou* 檀篤). Il faut croire cependant que les prétendus succès de *Tch'eng Tche-tsie* laissèrent à désirer, car il fut dégradé dans le douzième mois de cette même année 656. La biographie de *Tch'eng Tche-tsie* se trouve dans le LXVIII<sup>e</sup> chapitre du *Kieou T'ang chou*.

2) La biographie de *Sou Ting-fang* se trouve dans le *Kieou T'ang chou*, chap. LXXXIII et dans le *T'ang chou*, chap. CXI.

3) C. à d. le Ouïgour *P'o-juen*. *Hoei-ho* (Ouïgour) est devenu comme son nom de famille. Cf. p. 34, note 10, *ad fin*.

4) 曳咥河. Cette rivière n'a pu être identifiée. Le premier caractère doit se prononcer *ye* 羊列反; le second se prononce *tie* 迭.

5) C. à d. le *kul tchour* des *Hou-lou-ou*; cf. p. 34 n. 4. Ce *kul tchour* semble d'ailleurs n'être autre que *Tie-yun*<sup>26)</sup>, fils de *Ho-lou*<sup>21)</sup>. On lit en effet dans le *Kieou T'ang chou* (chap. IV, p. 5 v<sup>o</sup>) que, la troisième année *hien-k'ing* (658), «*Sou Ting-fang* attaqua et battit *Cha-po-lo kagan Ho-lou*<sup>21)</sup> et le *kul tchour Tie-yun*, des *Tou-kiue* occidentaux». 蘇定方攻破西突厥沙鉢羅可汗賀魯及唃廝囉